



*The Marriage Record of Józef Grzegorz Grochowski  
and Paulina née Bartoład Chodkowskij - 1843*

10. Rukłe

siedmnastego

[jedna. świadectwo  
X. Bączkowski

Działo się w Wsi Krasnem dnia dwudziestego dziewiątego Pazdziernika Tysiąc ośmset czterdziestego trzeciego roku o godzinie osmej wieczor. Wiadomo czy- niemy że w przytomności świadków Macieja Niedziałkowskiego lat sześćdzie- siąt i Walentego Niedziałkowskiego lat pięćdziesiąt sześć mających, obudwu dziedziców części w wsi Mosakach Rukłach zamieszkałych na dniu dzisiejszym zawarte zostało Religijnie małżeństwo między urodzonym Jozefem Grzegorzem dwóch Imion Grochowskijem Młodzianem we Wsi Mi- lewo Malonki na części szlachetniej zamieszkałym Synem niegdy Wa- wrzynia i żyjącej Rozali Grochowskich Małżonków, w Wsi Milewie Malonki przy Synu zamieszkałą i w tejże Wsi urodzonym lat dwadziescia skńczonych mającym, a Wdową Pauliną Chod- kowską, we Wsi Rukłach na części dziedzicznej zamieszkałą, po nie- gdy Mateusza Chodkowskim we Wsi Rukłach zmarłym, roku tysiąc ośmset czterdziestego drugiego dnia drugiego Pazdziernika Corką Piotra i Anny Bartoład zamrłych, a we Wsi Mosakach sta- ry wsi urodzona, lat dwadziescia ośm mającą. Małżeństwo to poprze- dzily trzy Zapowiedzie relignia w dniach dwudziestym drugim Paz- dziernika w Kościołach Parafialnych Krasinskim i Karniew- skim, a od dwóch Dyspensa od sądu Biskupiego nastąpiła, iako też zezwolenie ustne od obecnej Akłowi Małzenstwa Matki nowozasłu- bionego Jozefa Grochowskiego, w przytomności świadków wyżej wymienionych nastąpiło. Tamowanie Małzenstwa nie zaszło, Małżonkowie nowi oświadczają iż żadnej umowy przedślubnej nie zawarli. Akł ten stawiającym i świadkom został przeczytany którzy pisać nie umieją.  
Xiądz Bączkowski Wikaryusz Krasiniski

Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Krasne, Przasnysz Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1841-1851 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1841-1851]," folio 24 verso, entry 10, Józef Grzegorz Grochowski and Paulina née Bartoład Chodkowskij, 29 Oct 1843; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1892; FHL INTL microfilm 0,702,794.

*The Marriage Record of Józef Grzegorz Grochowski  
and Paulina née Bartoła Chodkowski - 1843*

10. [Mosaki]-Rukle

*This happened in the village of Krasne on the seventeenth / twenty-ninth day of October in the year one-thousand eight-hundred forty-three at the hour of eight in the evening. We make it known that in the presence of witnesses Maciej Niedziałkowski, sixty years of age, and Walenty Niedziałkowski, fifty-six years of age, both owners of parts [of the village] and residing in Mosaki-Rukle, a religious marriage was contracted today between the well-born Józef Grzegorz (of two names) Grochowski, an unmarried man, residing on the noble parts in Milewo Malonki, son of the married couple, the deceased Wawrzeniec and the living Rozalia Grochowski, residing with her son in Milewo Malonki, and born in that village, twenty years of age, and the widow Paulina Chodkowska, residing in the village of [Mosaki]-Rukle on owned parts [of the village], after the death of Mateusz Chodkowski in the village of [Mosaki]-Rukle on second day of October in the year one-thousand eight-hundred forty-two, daughter of the deceased Piotr and Anna Bartoła, and born in the village of Mosaki-Stara Wieś, twenty-eight years of age. This wedding was preceded by ~~three~~ (one testimony) readings of religious banns on the twenty-second day of October in the parish churches in Krasne and Karniewo, and after two dispensations from the court of Biskupice were made, as well as after the oral consent of the mother of the groom, Józef Grochowski, who was present for this record of marriage, in the presence of the afore-mentioned witnesses was made. No impediment to the marriage arose. The newlyweds stated that they had made no prenuptial agreement between them. This document was read aloud to the declarants and witnesses who do not know how to write.*

*one testimony*

*[signed] Reverend  
Bączkowski*

*[signed] The Reverend Bączkowski, Vicar of the Parish of Krasne*

*Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Krasne, Przasnysz Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1841-1851 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1841-1851]," folio 24 verso, entry 10, Józef Grzegorz Grochowski and Paulina née Bartoła Chodkowski, 29 Oct 1843; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1892; FHL INTL microfilm 0,702,794.*